

Міністерство освіти і науки України
Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської мови

Дипломна робота
магістра

з теми: « **ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ
У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ** »

Виконала: студентка 2 курсу,
групи Ang1-M19z
спеціальності 014 Середня освіта
(Мова і література (англійська))
Котлінська Ольга Олексіївна

Керівник:
Марчишина А. А., доктор філол. наук,
завідувач кафедри англійської мови

Рецензент: Марчук Л. М., доктор
філологічних наук, професор, завідувач
кафедри української мови

Кам'янець-Подільський - 2020 року

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. ФРАЗЕОЛОГІЯ В РОЗРІЗІ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ	7
1.1. Історичний аспект дослідження фразеології.....	7
1.2. Підходи до визначення терміну «фразеологізм».....	11
1.3. Класифікація фразеологізмів.....	18
Висновок до розділу.....	23
РОЗДІЛ 2. КОМПЛЕКСНИЙ ПІДХІД ДО ВИВЧЕННЯ ТА АНАЛІЗУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	25
2.1. Місце фразеологізму з анімалістичним компонентом у мовній картині світу та його національно-культурна специфіка.....	25
2.2. Тематична та структурна класифікація ФО з анімалістичним компонентом.....	33
2.2.1. ФО із компонентом «Ссавці».....	37
2.2.2. ФО із компонентом «Птахи».....	42
2.3. Семантична класифікація ФО з анімалістичним компонентом.....	50
2.3.1. Номінація позитивних емоцій.....	56
2.3.2. Номінація негативних емоцій.....	57
2.3.3. Вияв нейтрального ставлення.....	60
Висновок до розділу.....	64
ВИСНОВКИ	66
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	70
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ	75

ВСТУП

Фразеологізми становлять важливий пласт будь-якої мови, функціонуючи як у літературному, так і в розмовному її варіантах, збагачуючи її та наповнюючи новим змістом. Аналіз фразеологічних одиниць у мові надає можливість прослідкувати історію та багатий досвід певної країни, частково ознайомитись з її звичаями та традиціями, що пов'язані з трудовою діяльністю, побутом та культурою, а також дізнатися про менталітет людей, які розмовляють цією мовою. Доцільним є також вивчення фразеології різних країн та народів у порівнянні, адже це дозволяє виявити спільні та відмінні риси у сприйнятті навколишнього світу їх представниками.

Фразеологізми ставали об'єктом дослідження багатьох лінгвістів, як вітчизняних, так і зарубіжних, зокрема європейських: Н. М. Амосова, В. Л. Архангельського, Ш. Баллі, І. А. Бодуена де Куртене, В. В. Виноградова, О. Єсперсена, О. В. Куніна, О. О. Реформатського, О. І. Смирницького, І. І. Срезневського, Ф. Ф. Фортунатова, І. І. Чернишева, О. О. Шахматова тощо; та американських: Й. Бар-Хіллела, Дж. Катца та Дж. А. Фодора, Ю. Найди, Л. Сміта, Ч. Фрайза, Ч. Хоккета та багатьох інших. Утім, ці вчені не дійшли згоди у питанні визначення терміну «фразеологічна одиниця», а також щодо класифікації фразеологізмів.

Питання дослідження зоонімів у фразеології привертало увагу багатьох науковців як вітчизняних, так і закордонних, ці наукові розвідки проводились на матеріалах однієї, двох або трьох мов. В українському мовознавстві цій проблемі присвячені роботи І. О. Голубовської, О. П. Левченко, В. Д. Ужченка, О. А. Крижко та інших. Г. А. Кривенко, З. Р. Дубравська, І. А. Салата порівнювали зоосемізми в англійській та українській мовах. Національно-культурну специфіку зоонімів на прикладах фразеологічних одиниць української, англійської та французької мов розглядала О. О. Юзьвяк, в німецькій та англійській мовній картині світу К. В. Лаврищева, Н.

Б. Аброськіна, семантичні особливості образних порівнянь із зооморфним компонентом на позначення емоційних характеристик людини (на матеріалі української, німецької та англійської мов) досліджувала О. Г. Сошко. Особливостям перекладу зоонімічних фразеологічних одиниць присвятили свої наукові праці Л. О. Ярова, Є. К. Буточкіна, Я. В. Григошкіна, І. В. Кравчук, А. Р. Зубрик.

Вивчення способів вербалізації мовної картини світу стає найбільш актуальним напрямком сучасних лінгвістичних досліджень. Фразеологічні одиниці з анімалістичним компонентом у мовах всього світу використовуються для образної характеристики людини і мають високий конотативний потенціал. В основі переносу різних рис людини на представників тваринного світу лежить дуже актуальний сьогодні антропоцентричний підхід. Особливу зацікавленість викликає встановлення причинних чинників виникнення асоціативно-образної основи переносу і ці причини слід шукати в національно-культурній специфіці етносу. Усі вищезазначені фактори і зумовили **актуальність** нашого дослідження.

Мета магістерської роботи полягає у здійсненні комплексного аналізу фразеологічних одиниць (далі – ФО) з анімалістичним компонентом у сучасній англійській мові.

Для досягнення мети роботи необхідно поставити та розв'язати такі **завдання**:

- 1) окреслити історичний аспект дослідження фразеології;
- 2) описати підходи до визначення терміну «фразеологізм»;
- 3) дослідити різноманітні класифікації фразеологізмів;
- 4) визначити місце фразеологізму з анімалістичним компонентом у мовній картині світу та його національно-культурну специфіку;
- 5) визначити корпус ФО з назвами тварин в сучасній англійській мові;
- 6) здійснити тематичну та структурну класифікації ФО з анімалістичним компонентом;
- 7) надати семантичну класифікацію ФО, що аналізуються.

Об'єкт дослідження складають ФО з анімалістичним компонентом.

Предметом дослідження є семантика фразеологізмів із компонентом на позначення тварин (зоосемічним або зооморфним компонентом).

У роботі використовувалися такі **методи та прийоми дослідження**: метод індукції; описовий метод; порівняльний метод; системно-структурний метод; метод семантичного аналізу та контент-аналізу та метод суцільної вибірки прикладів.

Матеріалом дослідження послуговували близько 400 фразеологізмів із анімалістичним компонентом, відібраних із сучасних англомовних та україномовних словників.

Елементи наукової новизни одержаних результатів полягають у застосуванні комплексного підходу до вивчення ФО з анімалістичним компонентом у виявленні їх структурно-тематичних та семантичних характеристик.

Теоретична значущість роботи полягає в тому, що вона вносить певний внесок у розробку ключових проблем фразеології, поглиблюючи знання про певні аспекти ФО із зооморфним компонентом.

Практичне значення результатів дослідження полягає в можливості використання його положень та висновків у процесі вивчення фразеології, розробці курсів із загального мовознавства, семантики, лексикології та лінгвокультурології.

Апробація результатів дослідження. Основні тези роботи були представлені автором на звітній науковій конференції студентів та магістрантів Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (23-24 вересня 2020 року).

Структура роботи зумовлена загальною концепцією і завданнями дослідження: робота обсягом 76 сторінок складається з вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та списку лексикографічних джерел, які містять 75 позиції.

У вступі обґрунтовується актуальність дослідження, визначаються мета, завдання, предмет, об'єкт, методи та прийоми дослідження, елементи наукової новизни, теоретична значущість роботи, практичне значення результатів дослідження, апробація дослідження.

У першому розділі висвітлено історичний аспект дослідження фразеологічних одиниць, на основі чого виникає можливість зробити висновки про доцільність аналізу фразеологізмів у складі мови. В розділі також розглянуто різні підходи до визначення терміну «фразеологізм» та наведено декілька класифікацій фразеологічних одиниць.

У другому розділі автор застосовує комплексний підхід до вивчення та аналізу фразеологізмів з анімалістичним компонентом в сучасній англійській мові, розглядаючи місце цих фразеологізмів у мовній картині світу і їх національно-культурну специфіку, здійснює тематичну, структурну та семантичну класифікації ФО з анімалістичним компонентом.

У висновках до розділів подаються короткі тези, які презентують основний зміст розділу.

У загальних висновках відображені узагальнені результати та підводяться підсумки дослідження.

Список використаних джерел містить основні роботи вітчизняних та зарубіжних дослідників, які визначили теоретичні положення та позицію автора із досліджуваних питань, та список лексикографічних джерел.

ВИСНОВКИ

В процесі написання магістерської роботи ми виконали низку важливих завдань. Перш за все ми розглянули історичний аспект дослідження фразеології, висвітливши результати досліджень провідних лінгвістів, що проводились як в рамках загальнолінгвістичних досліджень, так і як самостійні наукові пошуки. Ми проаналізували декілька підходів до визначення терміну «фразеологізм» та виявили основні риси, які, на думку відомих мовознавців, властиві всім фразеологізмам, сформулювавши на основі цього загальне визначення терміну, яке охоплює усі характерні особливості позначуваного поняття. Задля всебічного та глибокого аналізу фразеологізмів ми також ознайомилися з основними класифікаціями фразеологічних одиниць, зроблених такими визначаними лінгвістами, як Ш. Баллі, В. В. Виноградов, Н. М. Шанський, О.І.Смирницький, І.Є.Анічков та іншими. Вчені класифікували фразеологізми за певними критеріями та властивостями, такими як структура, мотивованість, сталість складу, однак всеохоплюючої та єдиної класифікації фразеологічних одиниць на сьогоднішній день, на жаль, ще не створено.

В другому розділі нашої роботи наведено результати комплексного аналізу фразеологізмів з анімалістичним компонентом в сучасній англійській мові. Результати представлені у вигляді рисунків, таблиць та описів до них. На основі отриманих даних ми змогли зробити висновки щодо тематичної, структурної та семантичної класифікації ФО з анімалістичним компонентом.

Розгляд ФО із зоонімами під кутом зору національно-культурної специфіки дає змогу поглибити й розширити семантичний аспект вивчення фразеологічного складу мови, а конкретний аналіз окремих тематично пов'язаних груп фразеологізмів уможливить, на наш погляд, виявлення тієї сфери мовного відображення світу, в якому найяскравіше проявляється національна своєрідність фразеології однієї мови відносно іншої. Це, у свою чергу, відкриває широкі горизонти для виявлення специфіки світосприйняття

того чи іншого народу, що виражається за допомогою різноманітних мовних засобів. Переносні значення назв тварин і стійкі словосполучення, в які входять ці найменування, є широким пластом активно вживаних одиниць, що складають значну частину фразеологічного фонду будь-якої мови. На прикладі цих одиниць яскраво висвітлюється самотність окремої національної культури й характер образного мислення.

Вивчення фразеології через взаємозв'язок її семантики та прагматики дає змогу здійснювати комплексний підхід до вивчення та аналізу фразеологізмів. Фразеологія відзеркалює, насамперед, національні особливості, категорію добра і зла, уявлення про носіїв мови, історію народу, його побут і світогляд.

Проаналізувавши 400 англійських фразеологізмів із зоосемічним компонентом, відібраних методом суцільної вибірки з найсучасніших фразеологічних словників, виявлено, що більшість фразеологізмів утворено з назвами тварин. Встановлено, що серед усіх зоонімів англійської мови у відібраних фразеологічних одиницях присутні близько 40 назв тварин та 36 назв птахів.

Згідно запропонованої нами семантичної класифікації аналізовані ФО розділяються на ФО із компонентом «Ссавці» які розгалужуються ще на три групи із такими компонентами: «Свійські тварини», «Екзотичні тварини» та «Дикі тварини». Група «Свійські тварини» є найбільш чисельною. Найчастотнішими компонентами тварин у фразеологізмах цієї групи є dog (собака), cat (кіт), horse (кінь). З цими назвами в англійській мові нами відібрано 77 фразеологізмів.

Простежується часте вживання наступних зоонімів: ape (мавпа), ass (віслик), bear (ведмідь), beaver (бобер), bull (бик), camel (верблюд), cat (кішка), calf (теля), cow (корова), dog (собака), donkey (віслик), fox (лисиця), goat (козел), hare (заєць), hog (кабан), horse (кінь), lamb (ягня), leopard (леопард), lion (лев), monkey (мавпа), mule (мул), ox (віл), pig, swine (свиня),

rabbit (кріль), rat (пацюк), sheep (вівця), skunk (скунс), squirrel (білка), tiger (тигр), wolf (вовк).

Англійські групи фразеологізмів на позначення таких тварин, як camel (верблюд), crocodile (крокодил), calf (теля), fox (лис), hare (заєць), mule (мул), ox (бик), squirrel (білка), donkey (віслик) становлять найменшу чисельність фразеологічних одиниць (6% від загальної кількості аналізованих зооморфізмів).

Відповідно, перша аналізована група ФО із компонентом «Свійські птахи» містила лише 6 орнітонімів, «Дикі хижі птахи» налічувала 10 орнітонімів, а остання група ФО із компонентом «Дикі нехижі птахи» є найчисленнішою (рис. 2). Принагідно зазначимо, що серед свійських птахів найчастіше вживаються goose (гуска) – 35 ФО, hen (курка) – 20 ФО, cock (півень) – 18 ФО; серед диких хижих птахів домінують фразеологізми з компонентами crow (ворона). Наведені дані засвідчують значну кількісну перевагу англійських ФО із концептом – назвою домашніх птахів порівняно з ФО із концептом – назвою хижих птахів.

Грунтовний аналіз ФО з орнітонімами дає змогу стверджувати, що у їх структурі переважають комунікативні ФО, беручи за основу структурно-семантичну класифікацію О.В. Куніна.

Лексема-зоонім відіграє значну роль в семантичній структурі фразеологізмів, обумовлюючи їх семантичну своєрідність. Завдяки своєму символічному значенню така лексема входить до складу фразеологізму, представляючи поведінку тієї чи іншої тварини.

У складі ФО визначаються, як правило, негативний, позитивний та нейтральний компонент фразеологічного значення, в основу якого покладено засудження, схвалення або відсутність чітко виражених характеристик як конотація соціально закоріненої оцінки будь-якого явища.

ФО з найменуваннями тварин складають великий прошарок лексики і часто вживаються для позначення як позитивних, так і негативних якостей у характері людини. ФО з зоонімами можна поділити на три семантичні групи:

ФО, які характеризують людину з позитивної сторони; ФО, які надають людині невгавної оцінки та ФО, які позначають сприйняття певної події.

Фразеологізми з негативною конотацією налічують 198 одиниць (52% від загальної кількості досліджуваних одиниць), ми виділили також 52 одиниці (13%) фразеологізмів із позитивною конотацією та із нейтральною конотацією 123 одиниці (35%). Значне переважання фразеологізмів із негативною конотацією можна пояснити схильністю людини звертати більшу увагу на недоліки, ніж на переваги. Тому кількість зоонімів, що наділяють людину несхвальними якостями, набагато більша, ніж тих, що вказують на позитивні. Це пояснюється сильнішою емоційною реакцією особистості на негативні явища.

У перспективі дослідження – розширення корпусу одиниць дослідження, більш детальні класифікації фразеологізмів з компонентом-зоонімом, широкі застосування статистичних методів дослідження, виявлення національно-культурної своєрідності цих фразеологізмів. Зооморфні фразеологізми заслуговують більш детального дослідження, адже, вони утворюють певну підсистему зі своїми закономірностями, які, незважаючи на універсальність зоонімічної лексики, вимагають додаткового лінгвістичного аналізу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абрамова Н. В. Структурно-семантическая характеристика фразеологизмов современного немецкого языка. *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2015. № 1. С. 88–101.
2. Акопова С. Л. О зоосемической лексике. *Русский язык в школе*. 1983. № 3. С. 89–91.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1963. 208 с.
4. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. 124 с.
5. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1964. 315 с.
6. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. Москва: Изд. иностр. лит., 1955. 416 с.
7. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. Москва: Знак, 2008. 656 с.
8. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Том 1. Москва: АН СССР, 1963. 370 с.
9. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. Москва: Наука, 1977. 318 с.
10. Гаврин С. Г. Заметки по теории фразеологии. Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Тула, 1972. 180 с.
11. Григорьева Г. Д. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте номинации (на материале современного английского языка): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 01 «Русский язык». Ростов-на-Дону, 1985. 22 с.

12. Гринь Г. С. Глагольные фразеологизмы в американском варианте английского языка. М.: Издательство МГУ, 1980. 123 с.
13. Парак Н. Д. О структурно-семантической категоризации анималистических фразеологических единиц. *Содержательные аспекты языковых единиц*. Киев, 1982. С. 111–114.
14. Дудников А. В. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1990. 424 с.
15. Есперсен О. Философия грамматики / Пер. с англ. В. В. Пассека и С. П. Сафроновой; Под ред. и с предисл. Б. А. Ильиша. М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. 400 с.
16. Карташкова Ф. И. Номинативный аспект фразеологических имен. *Теория языка и речи: история и современность*. Иваново, 1999. С. 31–39.
17. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
18. Константинова Т. А. Опыт ономаσιологического анализа единиц лексической номинации в лексико-семантических группах (наименования животных в современном английском языке): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 04 «Германские языки». М., 1976. 26 с.
19. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2001. 448 с.
20. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Высшая школа, 1970. 344 с.
21. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
22. Левченко О. П. Фразеологічна репрезентація світу. *Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць*. Київ: КНУ, 2002. №7. С. 307–315.
23. Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: Монографія. Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. 353 с.

24. Малафеева Е. Р. Семантическая структура фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современном русском литературном языке: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Современный русский язык». Челябинск, 1989. 25 с.
25. Меликян В. Ю. Синтаксическая фразеология русского языка. Москва: Издательство «ФЛИНТА», 2013. 349 с.
26. Мокиенко В. М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. М., 1975. 298 с.
27. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990. 156 с.
28. Нагорна О. О. Етнокультурні особливості семантики англ. фразеологізмів (на мат. британського варіанту англ. мови): автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04 / Одеський нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. Одеса, 2008. 21 с.
29. Огдонова Ц. Ц. Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира: автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»; Иркут. гос. пед. ун-т. Иркутск, 2000. 21 с.
30. Олексишина Л. Г. Типи зоонімних художніх порівнянь за структурнограматичною формою та лексичним складом компаратора. *Науковий вісник Волинського університету ім. Лесі Українки*. Луцьк, 2007. С.377–380.
31. Петришин М. Й. Зооморфна метафора в латинських прислів'ях і приказках. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія: Філологічна. 2015. Вип. 51. С. 285–287.
32. Реформатский А. А. Введение в языковедение / Под ред. В. А. Виноградова. Москва: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
33. Ройзензон Л. И. Русская фразеология. Самарканд: Самарканд. гос. ун-т им. А. Навои, 1977. 119 с.

34. Руснак В. І. Зоосемічні фразеологічні одиниці як носії національно маркованої вторинної номінації. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна.* 2011. Вип. 19. С. 329–336.
35. Савицкий В. М. Основы общей теории языковой идиоматики. Москва: Гнозис, 2006. 208 с.
36. Салата І. А. Особливості семантичного й прагматичного аспектів зооморфних фразеологізмів в англійській та українській мовах. *Філологічні студії.* 2010. Вип. 5. С. 57–64.
37. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление. М.: Высшая школа, 1993. 266 с.
38. Смирницкий А. И. Фразеологические единицы в современном английском языке. Лексикология английского языка. Москва: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1998. 261 с.
39. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. 432 с.
40. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986 141 с.
41. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
42. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 269 с.
43. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови. К.: Знання, 2007. 494 с.
44. Ужченко Д. В. Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова». Харків, 2000. 18 с.

45. Фадеева Э. М. О месте фаунистической лексики в лексико-семантической системе языка (на материале английского языка). *Вопросы структуры германских языков*. Омск: Омский госпединститут, 1977. Вып. 2. С. 117–121.
46. Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. Том 1. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1957. 924 с.
47. Хоккет Ч. Ф. Проблема языковых универсалий. Москва: *Новое в лингвистике*. 1970. С. 45–76.
48. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. Москва: Высшая школа, 1970. 199 с.
49. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Санкт-Петербург: Специальная Литература, 1996. 192 с.
50. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. Москва: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
51. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М.: УРСС, 2003. 200 с.
52. Юзвьяк О. О. Національно-культурна специфіка зоонімів на прикладах фразеологічних одиниць української, англійської та французької мов. *Молодий вчений*. 2015. № 6 (2). С. 105–108.
53. Юрченко Д. В. Структурно-семантические и номинативно-мотивационные свойства зоонимических фразеологизмов немецкого языка: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Немецкий язык». Пятигорск, 2001. 20 с.
54. Ярова Л. О. Особливості міжмовних еквівалентів англійських зоофразеологізмів в аспекті перекладу. *Культура народів Причорномор'я*. № 5. Т. 3. Сімферополь, 2003. С. 150–155.
55. Bar-Hillel Y. The Treatment of «idioms». [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://mt-archive.info/MIT-1952-Bar-Hillel-2.pdf>
56. Chafe W. Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm. *Foundations of Language*, Vol. 4. 1968. P. 109–127.

57. Collins V. H. A Book of English Idioms with Explanations. London: Longmans, 1980. 258 p.
58. Fries C. Preparation of teaching materials, practical grammars and dictionaries, especially for foreign languages. Michigan: University of Michigan, 1969. 410 p.
59. Householder F. On Linguistic Primes. London: Word, 1989. 347 p.
60. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1969. 218 p.
61. Nikolenko A. G. English lexicology. Theory and Practice. Vinnytsya : Nova Knyha, 2007. 528 p.
62. Smith L. P. The English Language. 2nd ed. London. 1966. P. 67–81.
63. Sweet H. A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology and accidence. Oxford: At the Clarendon Press, 1955. 481 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

64. Англо-український фразеологічний словник / Уклад. К. Т. Баранцев. 2-ге вид., випр. К. : Т-во «Знання», КОО, 2005. 1056 с.
65. Другими словами: Словарь английских идиом / сост. Т. Г. Соломоник. СПб.: Изд-во «Алга-Фонд», 1994. 248 с.
66. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. [7-е издание стереотип.]. М. : Рус. яз. – медиа, 2006. 571 с.
67. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Высшая школа, 1996. 942 с.
68. Молотков А. И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка. Москва: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
69. Удовиченко Г. М. Фразеологічний словник української мови: [у 2 т]. Київ: Головне видавництво видавничого об'єднання «Вища школа», 1984. Т.1. 304 с., Т. 2. 384 с.

70. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологічний словник української мови. Київ: Освіта, 1998. 224 с.
71. Chambers dictionary of idioms: English-Ukrainian semibilingual: [переклад з англійської]/]. Київ: Всеувиго, 2002. 475 p.
72. Cowie A. P. Oxford Dictionary of English Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin R., I. R. McCaig. Oxford University Press, 1993. 685 p.
73. NTC's American Idioms Dictionary. Richard Spears. 3rd edition. National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000. 640 с.
74. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. 552 p.
75. The Oxford Dictionary of Idioms. 2nd Edition. Oxford University Press, 2004. 348 p.